Porównanie tłumaczeń Marka 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co jest łatwiejsze powiedzieć sparaliżowanemu są odpuszczone twoje grzechy czy powiedzieć wstań i weź twoją matę i chodź |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co jest łatwiejsze?\* Powiedzieć sparaliżowanemu: Odpuszczone są ci grzechy? Czy powiedzieć: Wstań, weź swoje posłanie i chodź?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co jest wykonalniejsze\*, powiedzieć paralitykowi: Odpuszczają się twoje grzechy, czy powiedzieć: Podnieś się i zabierz matę twą i chodź?[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co jest łatwiejsze powiedzieć sparaliżowanemu są odpuszczone twoje grzechy czy powiedzieć wstań i weź twoją matę i chodź |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co jest łatwiejsze? Powiedzieć sparaliżowanemu: Przebaczam ci grzechy? Czy polecić mu: Wstań, złóż posłanie i zacznij chodzić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż jest łatwiej — powiedzieć sparaliżowanemu: Przebaczone są ci grzechy, czy powiedzieć: Wstań, weź swoje posłanie i chodź? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż łatwiejszego jest, rzec powietrzem ruszonemu: Odpuszczone są tobie grzechy, czyli rzec: Wstań i weźmij łoże twoje, a chodź? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż łacwiej jest rzec powietrzem ruszonemu: Odpuszczają się tobie grzechy, czyli rzec: Wstań, weźmi łóżko twoje i chodź? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż jest łatwiej: powiedzieć paralitykowi: Odpuszczone są twoje grzechy, czy też powiedzieć: Wstań, weź swoje nosze i chodź? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż jest łatwiej, rzec paralitykowi: Odpuszczone są ci grzechy, czy rzec: Wstań, weź łoże swoje i chodź? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co jest łatwiej – powiedzieć sparaliżowanemu: Odpuszczone są twoje grzechy, czy też: Wstań, weź swoje posłanie i zacznij chodzić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co jest łatwiejsze? Powiedzieć sparaliżowanemu: «Twoje grzechy są odpuszczone», czy też rozkazać: «Wstań, weź swoje nosze i chodź»? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co jest bardziej niezwykle, czy powiedzieć sparaliżowanemu: Odpuszczają się tobie twoje grzechy, czy powiedzieć: Wstań, weź swoje nosze i chodź? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy łatwiej jest powiedzieć sparaliżowanemu: Jesteś wolny od swoich grzechów, czy też: Wstań, weź swoje nosze i zacznij chodzić? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co jest łatwiej: czy powiedzieć sparaliżowanemu: Twoje grzechy są odpuszczone, czy też: Wstań, weź twoje nosze i chodź? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що легше - сказати паралізований: Відпускаються тобі гріхи чи сказати: Встань, візьми свої носилки та йди собі? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Co jest łatwiej wcinające się: Rzec temu należącemu do uwolnionego obok ciała: Puszczone od siebie są twoje wiadome uchybienia, albo czy rzec: Wzbudzaj i unieś tę pryczę twoją i depcz wkoło? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co jest łatwiejsze, powiedzieć paralitykowi: Odpuszczone ci są grzechy, czy powiedzieć: Wstań, weź twoje łoże i chodź? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co łatwiej powiedzieć sparaliżowanemu? "Twoje grzechy są przebaczone" czy "Wstań, weź swoje nosze i chodź"? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co jest łatwiej – powiedzieć do paralityka: ʼTwoje grzechy są przebaczoneʼ czy powiedzieć: ʼWstań i weź swoje nosze, i chodźʼ? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Co jest łatwiej powiedzieć: „Odpuszczam ci grzechy” czy „Wstań, zabierz swoje nosze i chodź!”? |

1. 1) Znawcy Prawa mogli kpić, <x>480 2:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mniej trudu kosztujące, łatwiejsze. [↑](#footnote-ref-3)